

## Les Conscrits d'Saint Marciaux

### 1<sup>er</sup> couplet

Les conscrits d'St Marciaux, millard d'eune tepeune ! Ailignez-vous tous d'avant l'femé d'Piarrot Guépat que j'vous comptusse ! Aattention ! Les St-Marciaux les premés, les Eparvans pou l'mitan, a pe Coulombey pou daré, cré vingt dieux ! A pe qu'y barde !

Oh ! Canée vingt dieux, c'men t'o bal houme ! En airrivant à Chalon, toutes les drôlasses o vant t'cori d'après ! T'm'en baieras p'tet'ben eune, sacré gueurlu ! Nan ? Ben t'o pas un frère !

Aattention ! A mon c'mand'ment ! Y o moé qui c'mande iqui ! Tambour ! Moune a pe rémoune ! Fas-y rébolai c'men la batteuse à Jean Picot ! Aattention ! R'ëveulez-vous ! En avant ! Marche ! Eune ! Deux ! Eune ! Deux ! Mâ y o sans rouler, tambour ! Bourriaude-z-y, cré vingt dieux !

Les conscrits d'St Marciaux, millard d'enne tepeune, élignez-vous tous sus quat'rangs d'avant l'tas d'fumée de Piarrot Guépat, que j'vous comptusse. Les Saint-Marciaux les premiers, les Eparvans au mitant, a peu la Rongère pou darrée. N'fieutes pas d'potin, j'ins ben l'temps.

Cré vingt dieux, tins-tu ben rade, fâs voir c'ment t'os bal houme ! Quand j'vins arriver à Chalon, toutes les drôlasses au vaont t'corri d'après, t'm'en berras ben enne, sacré gueurlu.

Tambour, moune a peu rémoune. Fas-y réboler, c'ment la batteuse à Jean Picot, vingt dieux ! Attention, à mon c'mandement, y' ô moé qui c'mande. Par le flanc gauche, drette. Y' ô çan, roulez tambour.

### Refrain

*Y en a point c'men nous (bis)*

*Pou fâre torner la canne*

*Y en a point c'men nous (bis)*

*Pou fâre torner l'bôton*

*To brio to brio to, lo laire*

*To brio to brio to lo lo.*

*Y en a point c'ment nous (bis)*

*Pour fâre viri la canne*

*Y en a point c'ment nous*

*Pour fâre viri l'bôton*

*To brio to, to brio to, lon lare*

*To brio to, lan lo.*

### 2<sup>ème</sup> couplet

Quand j'airrivimes su la place St-Piâre, millard d'eune tepeune, y en f'mot dans nos tiges de bottes, tall'ment qu'j'avins chaud es ourailles ! Vingt dieux ! J'entrimes chez la mar' Gounin, l'aubargiste, a pe su l'pouce, j'nous f'zin savi chacun pou un sou d'goutte dans un siau, vingt dieux. A pe, n'vous en fieutes pas pou l'payement,

Quand j'arrivimes su la place St Pierre, milliard d'enne tepeune, y'en f'mot dans nos tiges de bottes tellement j'avins chaud aux ourtailles, aussi, j'entrimes chez la mère Gounin, l'aubergiste ousque j'nous fsins pou un sou d'goutte dans un siau, nom d'enne écualle ! A peu, qu'j'y dis c'ment sainqui : n'vous fieutes pas pour le payement, y'o

la mar' Gounin, y o moé qui régale.

Ma y éto pas tout çan, vieux, fallot qu'j'allins tirer nout' numaro ! Y o bon, j'vins tirer nout' numaro ! Y z'y avot un grand gendârme qu'éto rade c'men la justice de Crissey, cré vingt dieux, a pe qu'o nous dit c'men çan : « *N'fieutes pas d'potin, ou j'vous fore au clou, milliard d'eune tepeune !* » Mâ, o viot ben à qui qu'o l'avot à fâre, vieux ! O n's'y fiot point !

Enfin, y'éto dit ! Mossieu l'mâre fit l'eppeul. J'étais tous prasents moins un, cré vingt dieux, - JEAN PARNISSIER – qu'o l'eppeule c'men çan. – *J'seu t'iqui, mossieu! – Rapondez prasent ! animau ! – Soj, pardié, o rapond : Prasant animau ! – Gendârme ! Forez-me c't'houme au clou !*

– PIARROT LA MILLASSE ! – Prasant moussieu ! – Tirez vout'numaro ! – D'la qualle main, moussieu ? – D'la c'tune que vous voudrins – Ah ! J'me vois enco tujos pou tirer c'numaro, vingt dieux. J'savos pas d'la qualle main m'sarvi, a pe j'tremblos c'men eune feuille de trequi ! Enfin y o bon, j'tire, j'ré moune 1. A ben enco un d'moins a pe j'ré mounos ran du tout, cré vingt dieux !

moé qui régale.

Mâ, y'éto pas tout çan, j'voulins tiri not'numéro. J'montimes à la Mairie, devant la pôrte, y'avaot un grand gendarme qui s'tenot rade c'ment la justice de Crissey ! J'étais tous présents moins un. Y fat ran, ô s'y fiot pas trop, ô viot ben à qui ô l'avot à fare. N'fieutes pas d'potin qu'ô nous dit c'ment san, autrement j'vous fourre au clou.

Enfin y'éto dit, Mossieu l'Mâre dit l'appel. « JEAN PARNASSIÉ ? »- *J'seus iqui, Mossieu. – Répondez : présent, animal ! – Soj, pardié ô répond prasent animal ! – Gendarme, fourrez-moi c't'houme-là au clou.*

PIARROT LA MILLASSE – Prasant Moussieu – Tirez vot'numéro – D'la quelle main Moussieu l'Préfât ? – D'la ç'tune que vous voudrez. » J'tremblos c'ment enne feuille de troqui, a peu l'cœur ô m'battot c'ment les dents d'nos couchons, qu'avint enne tapine dans la gueule. Y m'avot tout rviri. T'irimes mon numéro : UN, vingt dieux, un d'moins, j'ré mounos ren du tout.

« JACQUOT LA BEUSE – Ô l'ot pas là, ô l'ot d'avu sa blonde. – Allez l'cri, vingt dieux. – Le v'la qu'ô s'é moune. Ô tire, ô ré moune le SEPT. Ô l'en a ré bollé. Ah ! mon pôv'matin, mê t'seus pris. Ah ! y n'fât ran, j'dvance l'eppeul, a peu j'mengage dans l'corps des ch'vaux. Vingt dieux !

#### Refrain

*Y en a point c'men nous (bis)*

*Pou fâre torner la canne*

*Y en a point c'men nous (bis)*

*Pou fâre torner l'bôton*

*To brio to brio to, lo laire*

*To brio to brio to lo lo.*

*Y en a point c'ment nous (bis)*

*Pour fâre viri la canne*

*Y en a point c'ment nous*

*Pour fâre viri l'bôton*

*To brio to, to brio to, lon laire*

*To brio to, lan lo.*

3<sup>ème</sup> couplet

Quand j'airivimes à St-Marciaux, milliard d'eune tepeune, j'vimes juste d'avant chez JOUSA MANSOT - t'sais ben lavous'qu'y o toé - eune grande pancârte lavous'qu'y avot écrit d'sus, - Dis donc Piarrot, toé qui cougneu l'orthingraphe, t'vas ben nous lire cinqi ! - Soï, pardié, o nous lit : " Be A Le" Bal ! Oh mâ y o t'iqui qu'an danse ! Enfin, y o bon, j'entrimes, j'nous bousculimes, j'nous battimes, j'y démolissimes tout, si ben que l'gârde champatre o l'airrivimes. J'le portimes entre quatre en triomphe, j'l'epp'limes mardou, blanc-bac, mâ, y étot pas trop ç'mot d'mardou qui l'emardot, y étot putôt c'mot d'blanc-bac, pace qu'o l'avot pus d'barbe qu'nous. Quand o dégain-nime, j'l'y pissime dans son fourreau ! Quand o rengain-nime, y l'y giclime tout pou la gueule, vingt dieux. A fôrce d'fâre, j'l'ins mis en coulâre. Le v'là qu'o nous core après. Nous, pardié, j'nous sauvimes. J'montimes dans l'foineau. Soï, o monte atou. J'sautimes pou la flamanche. Soï, o saute atou. Mâ, va t'fâre foutre ! O chée, o s'tue rade. O se r'lève, point d'mau ! O corot c'men un yevre, cré vingt dieux !

Quand errivimes à St-Marciaux, milliard d'une tepeune, j'vîmes un grand écritiau dv'avant chez JOSE MANSOT. Qu'est-ce qu'o cinqi. B.A.LE, pardi y'ot iqui qu'on danse ! J'entrimes, j'nous battimes, j'nous bousculimes, j'y démolissimes tout. Di ben que l'garde-champâtre ô l'arrivime. Quand ô dégainime, j'l'y pissime dans son fourreau, quand ô renguinime, il l'y giclime tout pou la gueule. J'l'applime : mardou, blanc-bac, entregouatre, j'lepourtimes entre quatre en triomphe. Mâ y'étot pas tellement c'mot d'mardou qui l'emardot l'pus, mâ yétot c'mot d'blanc-bac, vu qu'ô l'avot pas pu d'barbe qu'un pssin. D'hivar ! Aussi, ô nous corrime d'après, j'montime au foineau. Soï ô mont atout, j'sautime pou la flamanche. Soï ô saute atout. Mâ va t'fâre foutre, ô ché, po s'tus, au s'releve, point d'maux, ô corrot c'ment un yevre. Vingt dieux.

Refrain

*Y en a point c'men nous (bis)*  
*Pou fâre torner la canne*  
*Y en a point c'men nous (bis)*  
*Pou fâre torner l'bôton*  
*To brio to brio to, lo laire*  
*To brio to brio to lo lo.*

*Y en a point c'ment nous (bis)*  
*Pour fâre viri la canne*  
*Y en a point c'ment nous*  
*Pour fâre viri l'bôton*  
*To brio to, to brio to, lon laire*  
*To brio to, lan lo.*

4<sup>ème</sup> couplet

Quand j'airrivimes chez nous, milliard d'eune

Quand j'arrivimes chez nous, milliard d'eune

tepeune, y avot ma pauv'mér' qui barlot c'men un chin enrégi, pe qu'il me dit c'men çan :

*"- Ah mon pauv'drôle ! Mâ j'in donc ben du malheu ! Mâ toé qu'étoit l'poulot du pays, mâ que ce que vant d'veni toutes les courrosses : Mâ y o la bête féramine qui nous a maugé ! Mâ écoute me ben !*

*Si jama t't'en vas à la guarre, mâs-tu taujos du coutain du pus fort. Si o s'disputant, n't'en môle pas. Si o s'battant, sauve-tu, a pe si o t'tuant, a ben ne r'vins pas, pace que ton père o t'migerot ben d'gueule c'coup-là, cré vingt dieux ! »*

tepeune, y'avot ma pauv' mère qui barlotc'ment un chin enrégi. So d'avanté n'étoit pas assez grand pour essuyer ses larmes.

« -Ah ! Mon pauv' PIARROT, qu'elle me dit c'ment çan, mâ t'os pris, toi qu'étoit l'coq du pays, su'est-ce qu'on vont devni toutes les courrosses du village, sacré gueurlu ? Ah ! Mon pauv' ampi, mâ, y'ot la bête faramine qui nous a maugé.

Mâ écoute me ben : si t't'en vas à la guerre, mâs te tojors du couté du pus fôrt. Soi ô s'disputant, n't'en môl pas, si ô s'battant, sauve-tu, r'trosse ta culotte, prends la r'vère, a peu revins t'en ! A peu si ô t'tchuant, a ben, ne revins pas, pasque ton père ô migerot d'gueule ! »

#### Refrain

*Y en a point c'men nous (bis)*

*Pou fâre torner la canne*

*Y en a point c'men nous (bis)*

*Pou fâre torner l'bôton*

*To brio to brio to, lo laire*

*To brio to brio to lo lo.*

*Y en a point c'ment nous (bis)*

*Pour fâre viri la canne*

*Y en a point c'ment nous*

*Pour fâre viri l'bôton*

*To brio to, to brio to, lon laire*

*To brio to, lan lo.*

#### 5<sup>ème</sup> couplet

Y étoit dit, milliard d'eune tepeune ! Y z'y avot pas cinq jeurs qu'j'étiens au ragiment, qu'les Anglas o nous déclarimes la guarre. Aussi, j'nous embarquimes pour l'Angletarre. J'montimes su un gros batiau qu'an epp'lot curassier, mâ j'en avos jamâs vu d'parail, moi, d'curassier, a pe j'avins un capitain-ne, o l'avot un ventre c'men un mât' d'hôtal. Aussi, qu'o l'étoit rempli d'esprit !

*"-N'spétouillez, les gars, d'avu des farés c'men vous, j'les tiendrins ben ! - Ettention ! Piarrot ! O*

Y'étoit dit, milliard d'eune tepeune. Y'avot pas cinq jeurs qu'j'étiens au régiment qu'les Anglas nous déclarimes la guerre. Aussi, j'partimes pou l'Engueltâre su un gros batiau qu'ô l'éplis un cuirassier. Mâ, j'en avos jamâs vu un pareil de cuirassier ! Y'avot un capitaine qu'avôt un ventre c'ment un mâtre d'hôtel. Aussi, ô l'étoit rempli d'esprit.

*- N'spétouillez pas, les gâs, qu'ô nous dit c'ment çan : d'avu des farauds c'ment vous, l'les*

*vant nous fâre un coup d'canon ! - Qu'est-ce qu'y o qu'çan ? - que j'l'y dis - Mâ j'n'en sais ran ! qu'o m'dit. T'y verrâs ben ! - Ouah ! j'crérins ben qu'o sont en coulâre, cré vingt dieux ! O nous montrant yeut'dents ».*

*Ettendez-voir si j'prends eune trique tiens ! J'vous r'virerai ben, vingt dieux ! Que ce qu'o nous voulan ! O nous enviant des boulats gros c'men des côrdes ! O nous tirint d'ces coups d'feusil qu'en patot cm'en des patards. Y en fiot des éprouilles c'men au feu d'ertifice ! Y en f'mot enco pire qu'eune bôrde, cré vingt dieux !*

*- Dis'donc, Piarrot, qh'Jaquot Labeuille o m'a dit cm'en çan, a ce qu'y t'frot d'la pouin-ne de meuri ? - Ben , que j'l'y dis, j'seus c'men toi, j'n'y tins pas ben ! - J'y avos pas s'tôt rapondu cinqui qu'o chée, rade, inanimé en coutain de moi ! - J'sus blassé au coeur ! qu'o m'dit. - Ah ? P't'et' ben - que j'l'y dis. J'l'y r'torne sa vaste, o saignot c'men un couchon ! O l'avot eun énorme trou d'balle dans l'dos ! Dis-donc, Piarrot, qu'o m'dit, si te r'torne à St Marciaux, t'errâs voir mes vèches, t'y eu z'y diras que j'seu mort en pardant la vie.*

*A pe t'errâs voir ma mère, t'la consolerâs c'men t'pourras. A pe t'erras voir ma pauv'boun'amie qu'j'ain-me tant, mâ surtout, n'te marie pas davu soi, pace qu'y m'frot trop d'pouin-ne. Ah ! Y o t'y parmi ! J'le vois taujos quand o l'a voulu meuri ! O barlot c'men un viau, a pe les dents l'y gueurnotint dans la gueule c'men des côrdes d'violon !*

*tindrins bien. Ettention, PIARRE, ô vant fare un coup d'canon. Qu'est-ce qu'y ôy qu'cinqui. Ô nous montrins yoeux dents. Etendez voèr, si j'prends eune trique j'vas ben vous r'viri.*

*D'la fusillade y'en potat c'ment des pétards, a peu, y cheusot des boulats d'canon gros c'ment de codres. Y'en fmot.*

*- Dis donc, qu'JEAN PICOT ô m'dit c'ment çan, y t'ferot de poène de meuri ? Bin, j'sus c'ment toè, j'y tins pas bin que j'l'y répons. J'y avot pas sitot répondu cinqui, qu'ô ché, rade, inanimé à coutaine de moé. J'sus blassé au coeur qu'ô m'dit ? P'tête bin, que j'l'y répons.*

*J'l'y retrosse sa vaste, ô l'avot un morat trou de balle dans l'dos. Au saignot c'ment un couchon.*

*- Ah ! PIARROT qu'ôt m'dit c'ment çan, si te r'vins à Saint -Macriaux, t'erras voèr me mère a peu mes couchons, peu mes viaux, peu mes vèches, a peu t'yeu z'y diras que j'seus mort en pardant la vie. A peu, t'erras voir aussi ma blonde que j'aimos tant. Mâ surtout, ne t'marie pas d'avu soi, pasqu'y m'frot trop d'poène.*

*Bin quand ô l'z voulu meuri, les dents l'y gueurnotaient dans la gueule c'ment les cordes d'un violon. Vingt dieux.*

#### Refrain

*Y en a point c'men nous (bis)*

*Pou fâre torner la canne*

*Y en a point c'men nous (bis)*

*Y en a point c'ment nous (bis)*

*Pour fâre viri la canne*

*Y en a point c'ment nous*

*Pou fâre torner l'bôton*  
*To brio to brio to, lo laire*  
*To brio to brio to lo lo.*

*Pour fâre viri l'bôton*  
*To brio to, to brio to, lon laire*  
*To brio to, lan lo.*

### Glossaire

<b>Tepeune</b> – n. fém. « Tapine », pomme de terre	<b>Flamanche</b> : n. fém. Lucarne d'un grenier, petite fenêtre d'une mansarde.
<b>Bal houme</b> : bel homme	<b>Mau</b> : adj. et n. masc. Mal.
<b>Gueurlu</b> : adj. et n. Gourmand (péjoratif).	<b>Chin</b> : n. masc. Chien
<i>T'm'en baieras</i> : <i>tu m'en donneras (bailler : donner).</i>	<b>Enrégé</b> : adj. Enragé.
<b>Rébolai</b> : v. Pleurer à grands cris.	<i>Bête féramine</i> : <i>loc. « Bête faramine », bête effrayante.</i>
<b>Bôton</b> : n. masc. Bouton, pommeau.	<b>Mauger, miger</b> : v. tr. Manger
<b>Ouraille</b> : n. fém. Oreille	<b>Coutain</b> : n. masc. Côté
<b>Es</b> : aux	<i>O nous montrant yeut'dents</i> : <i>ils nous montrent leurs dents.</i>
<b>Bouriauder</b> : v. tr. Tourmenter, torturer (cf. Bouriau : bourreau)	<b>R'virai</b> : v. tr. Renverser, retourner ; faire tourner.
<b>Mar</b> : n. fém. Mère	<b>Epreuille</b> : n. fém. Variante « d' éplue, épleure, épleute », s. f. Étincelle.
<b>Barlai</b> : v. Parler fort, crier (R. Lapierre <i>Glossaire de Rully</i> , 1988).	<b>Bôrde</b> : n. fém. Feu très vif (cf. tradition des « feux de bordes », ou « baudeires », etc. au moment du solstice d'été ou avant Carême).
<i>N'vous en fieutes pas</i> : <i>ne vous en faites pas</i>	<i>Cinqui qu'o chée</i> : <i>celui-ci [qui] est tombé.</i>
<i>T'o</i> : <i>tu es</i> <b>O</b> : pron. pers. Ils ou elles	<b>Retornai</b> : v. tr. Retourner
<b>Siau</b> : n. masc. Seau	<b>Vaste</b> : n. fém. Veste.
<b>Rade</b> : adj. Raide.	<b>Vèche</b> : n. fém. Vache.
<b>Taujos</b> : toujours	<b>Viau</b> : n. masc. Veau
<b>Rémouner</b> : v. tr. Ramener, rapporter.	<b>Davu</b> : avec.
<b>Lavous</b> : là où.	<i>Boune aimie</i> : <i>loc Bonne-amie, fiancée.</i>
<b>Mardoux</b> : adj. Merdeux.	<b>Pouin-ne</b> : n. fém. Peine
<b>Blanc-Bac</b> : Blanc-Bec.	<b>Gueurnotai</b> : v. Littéralement : passer grain à grain ; égrener, moudre.
<b>Core</b> : v. Courir.	
<i>O rengain-nime</i> : <i>il rengaina.</i>	
<b>Foneau</b> : n. masc. Fenil.	
<b>Courôsse</b> : n. fém. Poule (couveuse).	

